

## Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

### A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Título	<b>Título: Modernización del proceso de enseñanza de la lengua rusa como lengua extranjera en modo no-presencial. Mejora de la digitalización de la docencia en línea.</b>		
Código		Fecha de Realización:	14.12.2020/30.05.2022
Coordinación	Apellidos	Guzmán Tirado	
	Nombre	Rafael	
Tipología	Tipología de proyecto	Avanzados	
	Rama del Conocimiento		
	Línea de innovación		

### B. Objetivo Principal

En el marco de la presente investigación, el equipo del proyecto se planteó como objetivos elaborar y actualizar seis módulos para enseñanza la lengua rusa en forma no-presencial a los estudiantes de niveles B1-B2:

Módulo 1. Bloque de gramática rusa: niveles B1-B2 (Participio y gerundio: Construcciones de participio y gerundio. La forma breve del participio pasivo. Declinación de los numerales con sustantivos y adjetivos. La oración simple. Expresión de las relaciones lógico-semánticas en la oración simple. La oración compuesta. Todos tipos de subordinadas, etc.) en formato de MS PowerPoint + Keynote + Google Slides, etc.)

Módulo 2. Bloque de ejercicios interactivos gramaticales y de los test gramaticales (en formato de Online Test Pad + Mactep Tect)

Módulo 3. Bloque de tareas auditivas (en formato de archivos de audio (podcast) SoundCloud + Podfm; en formato de archivos de vídeo PhotoStage Slideshow + Wondershare Filmora)

Módulo 4. Bloque de tareas de lectura con los test y con los ejercicios gramaticales en formato de MS PowerPoint + Keynote + Google Slides

Módulo 5. Bloque de tareas de escritura en formato de MS PowerPoint + Keynote + Google Slides.

Módulo 6. Bloque de recursos educativos de Internet para estudiar el ruso fuera de aula (manuales y diccionarios electrónicos, cursos del ruso online como RUSSIAN on-line, Learn Russian, Russian Step by Step etc.), teniendo en cuenta los resultados de los tres proyectos anteriores.

Los objetivos específicos que el equipo del proyecto se planteó alcanzar han sido los siguientes: 1. Modernizar el proceso de enseñanza de la lengua rusa como lengua extranjera en modo no-presencial. 2. Mejorar la digitalización de la docencia y los procesos de virtualización por medio del uso de los recursos didácticos de Internet en la práctica de la enseñanza de la lengua rusa como lengua extranjera en el aula y fuera del aula. 3. Motivar el desarrollo de técnicas y estrategias docentes innovadoras con el fin de hacer el aprendizaje de la lengua extranjera, especialmente, en línea, más dinámico, atractivo e interesante, mediante la implantación de procesos que fomenten la participación activa del estudiante. 4. Dinamizar la elaboración de nuevos recursos didácticos y materiales docentes digitalizados, mejorando así las estrategias y técnicas de aprendizaje del estudiantado.

Para la consecución de estos objetivos nos propusimos las siguientes acciones: 1. Elaboración de los recursos innovadores didácticos de Internet en el proceso de aprendizaje de la lengua rusa como

lengua extranjera en el aula y fuera del aula para los niveles B1 y B2. 2. El uso de manuales electrónicos para estudiar y enseñar la lengua rusa como lengua extranjera. Instrucciones para los estudiantes y los profesores. 3. El uso de los recursos didácticos de Internet en la enseñanza de la lengua rusa (niveles B1 y B2). 4. El uso de los recursos educativos de Internet, elaborados por los estudiantes en el marco de este proyecto, por los estudiantes de los niveles B1 y B2 y por los profesores de lengua rusa. 5. La actualización en la página del Grupo de Investigación, donde se colgaran los materiales creados en el proyecto. 6. La realización de power-points y vídeo en lengua rusa a cargo de los estudiantes. Instrucciones didácticas para la realización de tareas interactivas fuera del aula y creación de power-point y vídeos en lengua rusa por grupos de estudiantes. 7. La elaboración de modelos de clases con ayuda de los recursos disponibles en Internet y de las tecnologías informáticas.

### C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

**Resumen del proyecto realizado:** Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

La presente investigación ha tenido en cuenta los resultados de los tres anteriores proyectos de Innovación, realizados por el equipo en los últimos años:

- 1) "Propuesta de organización del trabajo colectivo de los estudiantes como método innovador en la enseñanza de las lenguas extranjeras", (Cod-14-51) Duración: 2014-2016
- 2) "Uso innovador de los recursos de Internet en el proceso de aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras (lengua rusa)", financiado por la Universidad de Granada (código de proyecto 296). 2017-2018.
- 3) "Creación de recursos didácticos electrónicos para la modernización de la enseñanza de la cultura, la literatura y las lenguas extranjeras (cultura, literatura y lengua rusas", financiado por la Universidad de Granada. 2019-2020.

Los recursos educativos de Internet creados en el marco de dichos proyectos vienen funcionando con gran éxito. Están siendo utilizados por nuestros estudiantes y por los profesores de lengua rusa de España y otros países. El objetivo principal del presente proyecto era la elaboración de los recursos educativos de Internet para los estudiantes y para los profesores, que pudieran contribuir a la modernización del proceso de enseñanza de la lengua rusa como lengua extranjera, y de aprendizaje y autoaprendizaje de la lengua rusa para los estudiantes hispanohablantes, en el caso de nuestro proyecto, de los niveles: B1 y B2. Se trata de un sistema de clases para los estudiantes de los niveles B1 y B2, previsto para dos cuatrimestres, que pueden impartir en formato en línea.

Los objetivos específicos que se han alcanzado son los siguientes:

1. Modernizar el proceso de enseñanza de la lengua rusa como lengua extranjera en modo no-presencial.
2. Mejorar la digitalización de la docencia y los procesos de virtualización por medio del uso de los recursos didácticos de Internet en la práctica de la enseñanza de la lengua rusa como lengua extranjera en el aula y fuera de ella.
3. Motivar el desarrollo de técnicas y estrategias docentes innovadoras con el fin de hacer el aprendizaje de la lengua extranjera, especialmente, en línea, más dinámico, atractivo e interesante, mediante la implantación de procesos que fomenten la participación activa del estudiante.
4. Dinamizar la elaboración de nuevos recursos didácticos y materiales docentes digitalizados,

mejorando así las estrategias y técnicas de aprendizaje del estudiantado.

Para la consecución de estos objetivos se han llevado a cabo las siguientes acciones: 1. Elaboración de los recursos innovadores didácticos de Internet en el proceso de aprendizaje de la lengua rusa como lengua extranjera en el aula y fuera de ella para los niveles B1 y B2. 2. El uso de manuales electrónicos para estudiar y enseñar la lengua rusa como lengua extranjera. Instrucciones para los estudiantes y los profesores. 3. El uso de los recursos didácticos de Internet en la enseñanza de la lengua rusa (niveles B1 y B2). 4. El uso de los recursos educativos de Internet, elaborados por los estudiantes en el marco de este proyecto, en los niveles B1 y B2, y por los profesores de lengua rusa. 6. La creación de una sección en la página citada del Grupo de investigación, donde se han colgado los materiales creados en el proyecto. 8. La realización de presentaciones power-points y vídeo en lengua rusa a cargo de los estudiantes. Instrucciones didácticas para la realización de tareas interactivas fuera del aula y creación de power-points y vídeos en lengua rusa por grupos de estudiantes. 10. Elaboración de modelos de clases con ayuda de los recursos disponibles en Internet y de las tecnologías informáticas.

**Summary of the Project (In English):**

The present research has taken into account the results of the three previous Innovation projects, carried out by the team:

- 1) "Proposal for the organization of students' collective work as an innovative method in the teaching of foreign languages", (Cod-14-51) Duration: 2014-2016
- 2) "Innovative use of Internet resources in the process of learning and teaching foreign languages (Russian language)", funded by the University of Granada (project code 296). 2017-2018.
- 3) "Creation of electronic didactic resources for the modernization of the teaching of culture, literature and foreign languages (Russian culture, literature and language)", funded by the University of Granada. 2019-2020.

The Internet educational resources created within the framework of such projects have been working with great success. They are being used by our and other students and by Russian language teachers. The main objective of this project was the development of Internet educational resources for students and teachers, which could contribute to the modernization of the process of teaching the Russian language as a foreign language, and learning and self-study of the Russian language for Spanish-speaking students, in the case of our project, levels: B1 and B2. This is a system of classes for students of levels B1 and B2, planned for two terms, which they can teach in online format.

The specific objectives that have been achieved are as follows:

1. To modernize the process of teaching the Russian language as a foreign language in non-face-to-face mode.
2. To improve the digitalization of teaching and virtualization processes through the use of Internet teaching resources in the practice of teaching the Russian language as a foreign language in the classroom and outside it.
3. To motivate the development of innovative teaching techniques and strategies in order to make foreign language learning, especially online, more dynamic, attractive and interesting, through the implementation of processes that encourage the active participation of the student.
4. To boost the development of new didactic resources and digitized teaching materials, thus improving the student body's learning strategies and techniques.

To achieve these objectives, the following actions have been carried out: 1. Development of innovative didactic resources of the Internet in the process of learning the Russian language as a foreign language in the classroom and outside it for levels B1 and B2. 2. The use of electronic manuals for studying and teaching the Russian language as a foreign language. Instructions for students and teachers. 3. The use of Internet teaching resources in teaching the Russian language (levels B1 and B2). 4. The use of Internet educational resources, developed by students in the framework of this project, at levels B1 and B2, and by Russian language teachers. 6. The creation of a

section on the cited page of the Research Group, where the materials created in the project have been posted. 8. The realization of power-points and video presentations in Russian language by the students. Didactic instructions for the realization of interactive tasks outside the classroom and creation of power-points and videos in Russian language by groups of students. 10. Development of class models with the help of resources available on the Internet and computer technologies.

#### **D. Resultados obtenidos**

El proyecto ha permitido elaborar seis módulos para enseñanza la lengua rusa en forma no presencial a los estudiantes de niveles B1-B2.

Módulo 1. Bloque de gramática rusa: niveles B1-B2 (Participio y gerundio: Construcciones de participio y gerundio. La forma breve del participio pasivo. Declinación de los numerales con sustantivos y adjetivos. La oración simple. Expresión de las relaciones lógico-semánticas en la oración simple. La oración compuesta. Todos tipos de subordinadas, etc.) en formato de MS PowerPoint + Keynote + Google Slides, etc.)

Módulo 2. Bloque de ejercicios interactivos gramaticales y de los test gramaticales ( en formato de Online Test Pad + Macrep Тест)

Módulo 3. Bloque de tareas auditivas (en formato de archivos de audio (podcast) SoundCloud + Podfm; en formato de archivos de vídeo PhotoStage Slideshow + Wondershare Filmora)

Módulo 4. Bloque de tareas de lectura con los test y con los ejercicios gramaticales en formato de MS PowerPoint + Keynote + Google Slides

Módulo 5. Bloque de tareas de escritura en formato de MS PowerPoint + Keynote + Google Slides.

Módulo 6. Bloque de los recursos educativos de Internet para estudiar el ruso fuera de aula (manuales y diccionarios electrónicos, cursos del ruso online como RUSSIAN on-line, Learn Russian, Russian Step by Step etc.).

#### **Results obtained (In English)**

The project has made possible to develop six modules for teaching the Russian language in a non-face-to-face way to students of levels B1-B2.

Module 1. Russian grammar block: levels B1-B2 (Participle and gerund: Participle and gerund Constructions. The short form of the passive participle. Declension of numerals with nouns and adjectives. The simple prayer. Expression of logical-semantic relations in the simple sentence. The compound prayer. All types of subordinates, etc.) in MS PowerPoint format + Keynote + Google Slides, etc.)

Module 2. Block of interactive grammar exercises and grammar tests (in the format of Online Test Pad + Master Test)

Module 3. Auditory task block (in audio file format (podcast) SoundCloud + Podfm; in video file format PhotoStage Slideshow + Wondershare Filmora)

Module 4. Reading task block with tests and grammar exercises in MS PowerPoint + Keynote + Google Slides format

Module 5. Writing task block in MS PowerPoint + Keynote + Google Slides format.

Module 6. Block of Internet educational resources to study Russian outside the classroom (manuals and electronic dictionaries, online Russian courses such as RUSSIAN on-line, Learn Russian, Russian Step by Step etc.).

#### **E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades**

Además de la difusión a través de la página Web “El ruso en España” (<http://elrusoenespana.com/>) del Grupo de investigación: Eslavística, caucasología y tipología de las lenguas (Código: HUM: 827), de la Universidad de Granada, donde se recogen herramientas imprescindibles para la enseñanza de la lengua rusa a hispanohablantes, la difusión de los resultados del proyecto se ha llevado a cabo en diversas participaciones con ponencias y comunicaciones en los siguientes congresos y seminarios internacionales: Guzmán Tirado, Rafael "Enseñanza del ruso en España: tradiciones e innovaciones", Seminario Internacional "Problemas actuales de la lengua rusa y métodos para su enseñanza", 26-27.05.2021, organizado por la Universidad de la Amistad de los Pueblos, de Moscú; Guzmán Tirado, Rafael, Sokolova, Larisa. “La Literatura rusa en el espacio educativo mundial. Métodos innovadores de enseñanza de la literatura rusa”, Congreso Internacional de Profesores y Profesores de Literatura Rusa, Moscú, del 30 de octubre al 1 de noviembre de 2021; Guzmán Tirado, Rafael, Sokolova, Larisa. "Recursos de Internet en la práctica de la enseñanza de la literatura rusa como lengua extranjera a hispanohablantes". Congreso Internacional "La lengua rusa como lengua extranjera: ayer, hoy y mañana" (dedicado al 30 aniversario del departamento de lengua rusa para estudiantes extranjeros de la Facultad de Filología y el 70 aniversario de la enseñanza de la lengua rusa como lengua extranjera. Universidad Estatal de Moscú (Rusia); Guzmán Tirado, Rafael, Sokolova, Larisa " Creación de un recurso educativo multimedia orientado a nivel nacional: "La literatura rusa en el proceso educativo mundial. Experiencia de la Universidad de Granada". Congreso Internacional Metodológico: “La lengua rusa en el extranjero: enfoques innovadores y prácticas efectivas”, organizado por: la Universidad Nacional de Investigación de Mordova “N. P. Ogarev”, Sransk (Rusia) con el apoyo del Ministerio de Educación de la Federación de Rusia y la Universidad Estatal Uzbeka de Lenguas Mundiales, Tashkent: 9 - 11 de diciembre de 2021; Guzmán Tirado, Rafael, Sokolova, Larisa “El entorno educativo digital para el estudio de la lengua y cultura rusas por estudiantes hispanohablantes, en el Congreso Internacional: “Cuestiones actuales de la lengua rusa y sus métodos de enseñanza: tradiciones e innovaciones”, organizado por la Universidad de la Amistad de los Pueblos, Moscú, 15/04/2022; Guzmán Tirado, Rafael, Sokolova, Larisa: “El entorno educativo digital para el estudio de la lengua rusa y la literatura rusa para estudiantes hispanohablantes”, Universidad Pedagógica Estatal Rusa “A. I. Herzen” Instituto de la lengua rusa como lengua extranjera en el XX Congreso Internacional, San Petersburgo 20-22 abril 2022; Guzmán Tirado, Rafael “Introducción de tecnologías innovadoras de internet en la práctica de la enseñanza del ruso como lengua extranjera en la Universidad de Granada”, en el Seminario Internacional "Problemas actuales del idioma ruso y métodos para su enseñanza", 19 de mayo de 2022.

También se han utilizado para la difusión de los resultados del proyecto la base de datos con más de 5000 direcciones de rusistas de todo el mundo, que se logró formar durante la preparación del Congreso mundial de la lengua rusa XIII Congreso de MAPRYAL (Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura), que se celebró del 15 al 20 de septiembre en Granada, bajo el título “La lengua y literatura rusas en el espacio de la cultura mundial”, y que reunió a más de 1200 especialistas en lengua y literatura rusas de todo el mundo. La difusión de los resultados se llevará a cabo también mediante la publicación del artículo “Introducción de tecnologías innovadoras de internet en la práctica de la enseñanza del ruso como lengua extranjera en la Universidad de Granada”, (en prensa) en la revista rusa Rusistik, indexada en Scopus, y que es una de las revistas más prestigiosas sobre rusística en la actualidad en el mundo.

#### **Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities (In English)**

In addition to diffusion through the Website “Russian language in Spain” (<http://elrusoenespana.com/>) of the research Group: Eslavistics, caucasology and typology of languages (Code: HUM: 827), University of Granada, which is a collection of essential tools for the teaching of the Russian language to Spanish speakers, the dissemination of the project results has been carried out in several investments with papers and communications in the following

congresses in international seminars: Guzmán Tirado, Rafael "Teaching Russian in Spain: traditions and innovations", in the International Seminar "Current problems of the Russian language and methods for its teaching", 26-27.05.2021, organized by the Peoples' Friendship University, Moscow; Guzmán Tirado, Rafael, Sokolova, Larisa "Russian literature in the world educational space. Innovative methods of teaching Russian literature", International Congress of Teachers and Professors of Russian Literature, Moscow, from October 30<sup>th</sup> to November 1, 2021; Guzmán Tirado, Rafael, Sokolova, Larisa. "Internet resources in the practice of teaching Russian literature as a foreign language to Spanish speakers". International Congress "The Russian language as a foreign language: yesterday, today and tomorrow" (dedicated to the 30th anniversary of the department of Russian language for foreign students of the Faculty of Philology and the 70th anniversary of teaching the Russian language as a foreign language in Mosco State University (Russia); Guzmán Tirado, Rafael, Sokolova, Larisa "Creation of a nationally oriented multimedia educational resource: "Russian literature in the world educational process". Experience of the University of Granada". In the International Conference "The Russian language abroad: innovative approaches and effective practices, organizers: University national research Mordova "N. P. Ogarev", with the support of the Ministry of Education of the Russian Federation and the State University of world languages of Uzbekistan, Tashkent, December 9 - 11, 2021; Guzmán Tirado, Rafael, Sokolova, Larisa "The digital educational environment for the study of the Russian language and Russian culture by Spanish-speaking students, in the International Congress "Current issues of the Russian language and its teaching methods: traditions and innovations", organized by the Peoples' Friendship University, Moscow, 04/15/2022; Guzmán Tirado, Rafael, Sokolova, Larisa "The digital educational environment for the study of the Russian language and Russian literature for Spanish-speaking students", Russian State Pedagogical University in the "A. I. Herzen" Institute of the Russian Language as a foreign language, in the XX international scientific and practical conference, St. Petersburg 20 -22 April 2022; Guzman Tirado, Rafael "Introduction of innovative technologies of the internet in the practice of teaching Russian as a foreign language at the University of Granada", in the International Seminar "Current Problems of the Russian Language and Methods of Teaching", may 19, 2022.

We also have used the data base with more than 5000 addresses specialist in Russian languages from all over the world, who managed to form during the preparation of the world Congress of the Russian language XIII Congress of MAPRYAL (International Association of Teachers of Language and Literature), which was held from 15 to 20 September in Granada, under the title "The Russian language and literature in the space of world culture", and which brought together more than 1200 specialists in Russian language and literature from all over the world. The dissemination of the results will also be carried out through the publication of the article "Introduction of innovative internet technologies in the practice of teaching Russian as a foreign language at the university of Granada (in press) in the journal Rusistik, indexed in Scopus, and which is one of the most prestigious journals on Russian studies today in the world.

#### **F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual**

No se plantean necesidades ni acciones especiales para la incorporación del material elaborado, ya que se encuentra en acceso libre en la página web: <http://elrusoenespana.com/> del Grupo de Investigación "Eslavística, caucología y tipología de las lenguas" (Código: HUM: 827), de la Universidad de Granada, responsable del proyecto. Está disponible para su uso por parte de profesores y estudiantes hispanohablantes de todo el mundo. Lo que hay que hacer es utilizarlo durante el proceso de enseñanza y hacer uso de él para un mejor aprendizaje de la lengua rusa.

#### **G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora**

Los puntos fuertes de este tipo de proyecto es su propia existencia en la UGR y podemos solicitarlos como complemento de nuestras investigaciones en el proceso de enseñanza, en este caso, del ruso. De hecho, desde que aparecieron en la UGR, nuestro Grupo de Investigación ha solicitado en todas las

convocatorias, pero en nuestra opinión, y en base precisamente a nuestra amplia experiencia en este tipo de proyectos, pensamos que son necesarios profundos cambios.

- 1) El impreso de solicitud en algunos aspectos es demasiado complicado y creemos que algunos apartados no se justifican porque no aportan nada a la propia solicitud. Algunas de las cuestiones que hay que rellenar en el impreso de solicitud, pensamos que no son de poca utilidad para el proceso de investigación y ocupan demasiado tiempo en su elaboración. Pensamos que un impreso más sencillo no redundaría en una peor investigación.
- 2) Pensamos que el hecho de que no se puedan incluir investigadores de otras universidades o de otros países en el equipo del proyecto es un error, porque reduce el intercambio de experiencias, esencial para cualquier investigación, que nos enriquecería mutuamente y ayudaría a la difusión de resultados.
- 3) La asignación presupuestaria de los proyectos de este tipo es muy escasa y, pensamos, además que no se debería prohibir el uso de fondos del presupuesto para difundir los resultados del proyecto en congresos y seminarios nacionales e internacionales. Nuestra experiencia de difusión nos demuestra que solo así los resultados de nuestro esfuerzo investigador y de la propia UGR se conocen a nivel nacional, y sobre todo, internacional. Pensamos que con frecuencia lo que no se conoce no existe, no se utiliza. Además, nos consta que el proceso de difusión de nuestros proyectos, con ayuda de otras fuentes de financiación, cuando las ha habido, ha sido esencial para que su existencia y su uso sean conocidos y usados en otras universidades españolas y extranjeras.